

饒宗頤文化館 (前荔枝角醫院)

3 歷史建築
Historic Building

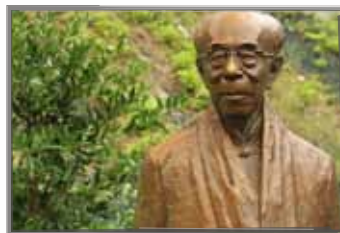
Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)

前荔枝角醫院依山而建，約於1921年至1924年年間建成，為長方形金字斜頂單層或兩層的紅磚樓房建築群。在「活化歷史建築伙伴計劃」下被活化為推廣中華文化及藝術的平台。設有展館的下區已於2012年6月啟用，而分別設有表演廳、餐廳的中區和旅館的上區亦將於2013年年底完工。

The Former Lai Chi Kok Hospital, comprising a cluster of single and double-storey rectangular pitch-roofed brick structures, was built along hillside between 1921 and 1924. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", it has become a platform for the promotion of Chinese arts and culture. The Lower Zone (exhibition halls) was opened in June 2012 and the Middle Zone (performance venue and restaurants) and Upper Zone (hostel) are expected to complete their works by end of 2013.

地址：九龍青山道800號
開放時間：星期二、四、六（上午10時至下午6時）
星期一、三、五及公眾假期休館（待中上區投入服務，將全面開放）
入場安排：歡迎開放時間內參觀
導賞團：星期二、四及六（上午11時、下午2時及4時）
星期四另設一團英語導賞團（中午12時）
報名方法 (<http://www.jtia.hk/guided-tour/>)
交通：港鐵美孚站B出口，朝香港大學專業進修學院方向，前行至中華電力變電站，登上行人天橋，左轉至青山道休憩公園，於交通燈處橫過青山道即達
查詢：2310 4010
網址：<http://www.jtia.hk/>

Address：800 Castle Peak Road, Kowloon
Opening hours：Tuesdays, Thursdays and Saturdays (10am to 6pm)
Closed on Mondays, Wednesdays, Fridays and Public Holidays
(Will be fully open when the Middle and Upper Zones are in operation)
Admission arrangement：Walk-in visitors are welcome
Guided tours：Tuesdays, Thursdays and Saturdays (11am, 2pm & 4pm),
an additional English tour at noon on Thursdays
Registration method (<http://www.jtia.hk/en/guided-tour/>)
Access：Take Exit B of the MTR Mei Foo Station and walk in the direction towards HKU SPACE until the CLP Power Substation. Get on the footbridge, turn left to the Castle Peak Road Sitting-out Area and cross the road at the pedestrian crossing
Enquiry：2310 4010
Website：<http://www.jtia.hk/en/>



「芳園書室」旅遊及教育中心暨 馬灣水陸居民博物館（芳園書室）

3 歷史建築
Historic Building

"Fong Yuen Study Hall" - Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum (Fong Yuen Study Hall)

芳園書室建於1920至30年代，是馬灣唯一現存的戰前學校。書室屬一座兩層高的長方形建築，糅合中西建築風格。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，書室於2013年3月活化成旅遊及教育中心暨馬灣水陸居民博物館，介紹芳園書室及馬灣歷史變遷。

Built in the 1920s to 30s, Fong Yuen Study Hall is the only surviving pre-war school on the island. The study hall is a rectangular two-storey building displaying a combination of Chinese and Western architectural styles. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", the study hall has been converted into a Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum introducing the historical development of Fong Yuen Study Hall and Ma Wan in March 2013.

地址：新界馬灣田寮村
開放時間：星期一至五（上午9時至下午5時）
星期六、日及公眾假期（上午9時至下午6時）
入場費用：港幣10元
交通：乘搭NR330（青衣青衣城）、NR331（西樓角路荃灣多層停車場大廈）、NR332（葵芳新都會廣場）及NR334（香港國際機場）巴士往珀麗灣，於中華基督教會基基小學（馬灣）站下車，再步行前往書室中環2號碼頭搭乘渡輪前往珀麗灣，再由碼頭步行約20分鐘至書室
查詢：2870 1330

Address：Tin Liu Tsuen, Ma Wan, New Territories
Opening hours：Mondays to Fridays (9am to 5pm)
Saturdays, Sundays and Public Holidays (9am to 6pm)
Admission fee：HK\$10
Access：Take bus route no. NR330 from Tsing Yi Maritime Square drop-off area, NR331 from Tsuen Wan Multi-Storey Carpark Building at the Sai Lau Kok Road, NR 332 from Kwai Fong Metroplaza, NR334 from Hong Kong International Airport to Park Island. Get off at C.C.C. Kei Wai Primary School (Ma Wan) and then a short walk for the study hall
Take ferry at Central Pier No.2 to the Park Island and walk from the Pier to the study hall in around 20 minutes
Enquiry：2870 1330



YHA美荷樓青年旅舍（美荷樓）

2 歷史建築
Historic Building

美荷樓於1954年落成，樓高六層，由一中央部分將相同的兩翼住宅單位連接而構成「H」型，為現時香港僅存的「H型」第一型徙置大廈。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，美荷樓將於2013年年底活化成擁有129間客房的青年旅舍，並設有博物館，介紹深水埗及石硤尾區的歷史及早期公屋設計及生活環境上的特色。

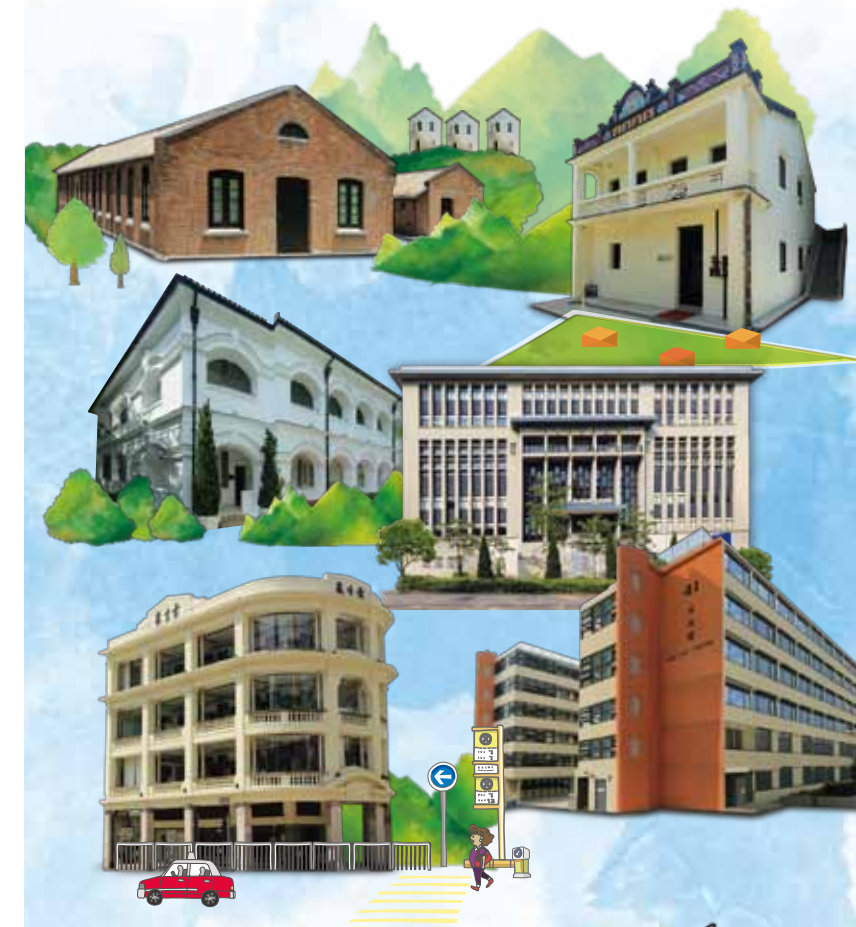
Built in 1954, Mei Ho House is the only surviving Mark I "H-block" resettlement block in Hong Kong. It is a six-storey building characterized by two identical wings linked up by a cross piece forming the H-shaped plan. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme", Mei Ho House will be converted into a youth hostel providing 129 rooms and a museum which introduces the history of Sham Shui Po and Shek Kip Mei districts, the early public housing design as well as its characteristics of the living environment by end of 2013.

地址：九龍深水埗石硤尾邨美荷樓
開放時間：預計於2013年第四季開始營運，導賞團的詳情請參閱網站
<http://www.meihothouse.hk/chi/>
交通：港鐵站深水埗D2出口，沿桂林街前行，到大埔道左轉即達
查詢：2788 1638
網址：<http://www.meihothouse.hk/chi/>

Address：Mei Ho House, Shek Kip Mei Estate, Sham Shui Po, Kowloon
Opening hours：The hostel is expected to operate in the 4th quarter of 2013.
For details of the guided tours, please refer to <http://www.meihothouse.hk/eng/>
Access：Proceed from Exit D2 of MTR Sham Shui Po Station. Walk along the Kweilin Street to the Tai Po Road and turn left.
Enquiry：2788 1638
Website：<http://www.meihothouse.hk/eng/>



香港歷史文物-保育·活化
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage



第一期 Batch I of 活化歷史建築 Revitalising Historic Buildings through Partnership Scheme

主辦機構
Organiser

發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

全力支持
Proudly Supporting

家H
OUR HOME

鳴謝
Acknowledgement

SINO HERITAGE
信和保育

<http://www.heritage.gov.hk>



活化歷史建築伙伴計劃 Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme

在本計劃下，非牟利機構獲邀提交建議書活化政府歷史建築，使其能以創新的方法得以善用，成為獨一無二的文化地標，並鼓勵市民更積極參與相關保育工作。

獲選的團體將獲得政府資助，當中包括大型翻新工程費用，及每幢歷史建築最多五百萬元的一次性撥款，以應付開辦成本和最多在首兩年營運可能出現的赤字。此外，政府亦會收取象徵性租金。

第一期、第二期及第三期「活化歷史建築伙伴計劃」先後於2008年、2009年及2011年推出，而第一期「活化歷史建築伙伴計劃」旗下六幢歷史建築已陸續啟用，當中包括預計將於2013年第四季營運的YHA美荷樓青年旅舍。

Under the Scheme, non-profit-making organisations are invited to submit proposals for selected Government-owned historic buildings to preserve and put them into innovative use, transform them into unique cultural landmarks, and promote active public participation in conservation.

Successful applicants are given funding support from the Government, which includes a grant to cover the cost of major renovation, and a one-off grant to meet the starting costs and operating deficits of the proposed social enterprise for a maximum of the first two years of operation at a ceiling of \$5 million per building. In addition, nominal rent will be levied for use of the historic buildings.

Batches I, II and III of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” were launched in 2008, 2009 and 2011 respectively and the six historic buildings under Batch I have been in operation subsequently, including the expected opening of YHA Mei Ho House Youth Hostel in the 4th quarter of 2013.

1 歷史建築
Historic Building

一級歷史建築
Grade 1 Historic Building

2 歷史建築
Historic Building

二級歷史建築
Grade 2 Historic Building

3 歷史建築
Historic Building

三級歷史建築
Grade 3 Historic Building

Savannah College of Art and Design 香港分校 (前北九龍裁判法院)

Savannah College of Art and Design (Hong Kong) (Former North Kowloon Magistracy)

前北九龍裁判法院於1960年建成，屬於該年代典型公共建築，見證了戰後香港司法制度的發展。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，法院於2010年10月活化成提供藝術和設計課程的學府。

The building was constructed in 1960 and is a representative example of civic building of the period. It witnessed the judicial development of Hong Kong in the post-war period. Under the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme”, the building has been converted into an institution providing art and design programmes in October 2010.

地址 : 九龍深水埗大埔道292號
開放時間 : 圖書館及Moot Gallery藝廊:
星期一至五 (上午8時30分至下午5時30分)
逢星期六、日及公眾假期休息
導賞團 : 星期一至五 (上午10時30分及下午4時30分) 及
每個月第三個星期六 (上午10時30分及中午12時30分)
報名方法 (<http://visitscadhk.hk>)
交通 : 港鐵站深水埗D2出口，沿桂林街前行，到大埔道左轉即達
查詢 : 2253 8044
網址 : <http://www.scad.edu/hong-kong/>

Address : 292 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon
Opening hours : Library and Moot Gallery: Mondays to Fridays (8:30am to 5:30pm)
Closed on Saturdays, Sundays and Public Holidays
Guided tours : Mondays to Fridays (10:30am & 4:30pm) and
the third Saturday of each month (10:30am & 12:30pm)
Registration method (<http://visitscadhk.hk>)
Access : Take Exit D2 of MTR Sham Shui Po Station and walk along
the Kweilin Street to the Tai Po Road and turn left
Enquiry : 2253 8044
Website : <http://www.scad.edu/hong-kong/>



大澳文物酒店 (舊大澳警署) Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)

舊大澳警署建於1902年，屬19世紀晚期古典建築，充分融合中西建築元素，是一座富殖民地色彩的警署建築。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，於2012年2月活化成共有九間套房的精品酒店，並附設文物探知中心供市民免費參觀。

Built in 1902, the Old Tai O Police Station is a vintage, colonial police station architecture of the late 19th century, fully integrating the architectural elements of the East and the West. The Station has been converted into a nine-suite boutique hotel under the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” in February 2012. Admission to its Heritage Interpretation Centre is free.

地址 : 大嶼山大澳石仔埗街
開放時間 : 文物探知中心 (上午11時至晚上6時)
Tai O Lookout 餐廳 (上午7時30分至晚上10時)
導賞團 : 星期一至日 (下午3時及4時)
報名方法 (http://www.taioheritagehotel.com/tch/tour/hotel_tour.jsp)
交通 : 港鐵東涌站出口，前往東涌市中心巴士總站轉乘11號巴士至大澳，再沿石仔埗街直達或於大澳碼頭轉乘舢舨前往酒店
查詢 : 2985 8383
網址 : <http://www.taioheritagehotel.com/tch/homepage/Homepage>

Address : Shek Tsai Po Street, Tai O, Lantau Island
Opening hours : Heritage Interpretation Centre (11am to 6pm)
Tai O Lookout Restaurant (7:30am to 10pm)
Guided tours : Mondays to Sundays (3pm & 4pm)
Registration method (http://www.taioheritagehotel.com/eng/tour/hotel_tour.jsp)
Access : From the Exit of MTR Tung Chung Station, take a 50-minute ride by bus route no. 11 from Tung Chung Bus Terminus to Tai O and walk along the Shek Tsai Po Street or take local sampan to the hotel from the Tai O pier
Enquiry : 2985 8383
Website : <http://www.taioheritagehotel.com/eng/homepage/Homepage>



香港浸會大學中醫藥學院 – 雷生春堂 (雷生春)

Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)

雷生春於1931年落成，樓高四層，原為雷亮先生家族所有，上層為住所，地面為「雷生春」跌打藥店，是典型的「走馬大騎樓」建築。在「活化歷史建築伙伴計劃」下，雷生春活化為中醫藥保健中心，並於2012年4月正式投入服務。

Lui Seng Chun, a four-storey typical “Tong-lau” (Chinese tenement), was built in 1931 under the ownership of Mr. LUI Leung. Its upper levels were used as residence while its ground floor was a Chinese bone-setting medicine shop named “Lui Seng Chun”. Lui Seng Chun was revitalised into a Chinese medicine and healthcare centre under the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme”. The centre came into operation in April 2012.

地址 : 九龍旺角荔枝角道119號
開放時間 : 星期一至六 (上午9時至下午1時, 下午2時至8時)
星期日 (上午9時至下午1時)
逢公眾假期休息
入場安排 : 地面樓層於開放時間內歡迎自由參觀
導賞團 : 星期一至五 (下午2時30分及4時) 及星期六 (上午9時30分及11時)
報名方法 (<http://scm.hkbu.edu.hk/lsc/tc/registration.html>)
交通 : 港鐵太子站C2出口，沿太子道西往西走，到荔枝角道過馬路右轉即達
查詢 : 3411 0628 / 3411 0638
網址 : <http://scm.hkbu.edu.hk/lsc/tc/index.html>

Address : 119 Lai Chi Kok Road, Mong Kok, Kowloon.
Opening hours : Mondays to Saturdays (9am to 1pm & 2pm to 8pm)
Sundays (9am to 1pm)
Closed on Public Holidays
Admission arrangement: Walk-in visitors are welcome on ground floor
Guided tours : Mondays to Fridays (2:30pm & 4pm); Saturdays: (9:30am & 11am)
Registration method (scm.hkbu.edu.hk/lsc/en/registration.html)
Access : Choose Exit C2 of MTR Prince Edward Station. Go west along the Prince Edward Road West and turn right after crossing the Lai Chi Kok Road
Enquiry : 3411 0628 / 3411 0638
Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/lsc/en/index.html>

